Translationes, Volume 5, 2013
DOI: 10.2478/tran-2014-0096

Lucian Blaga
(1895-1961)

Vânzătorul de greieri[103]

Un strigăt în noapte pe bulevard: grilu! Din
câmp
vânzătorul intrat-a-n oraş pe-un măgar, cu
greieri
în păr şi pe braţe, ieşiţi din corfele pline.
Cată să-i vânză-n piaţă. Se uită aiurea şi
tâmp.

Să vânză ar vrea o palmă de luncă-n cetate,
un cântec mai nou pentru vetre şi casă.
Argint viu şi negru e roiul – pe umeri. Grilu,
grilu! Cu sunetul scump, de zare
aleasă!

Astfel intrarea şi-o fac în oraş prin ţipătul
străzilor,
nestânjeniţi în cântare – greierii ţării. Fetiţa
mea singură, Ana lumina, în noapte i-aude,
şi-o clipă surâde lunii şi mării.

[103] Nous remercions chaleureusement les Éditions Humanitas et Mme Dorli Blaga pour l'aimable permission de reproduire ici la version originale de ces huit poésies de Lucian Blaga. L'édition utilisée est Lucian Blaga. Opera poetică. Cuvânt înainte de Eugen Simion. Prefaţă de George Cană. Ediţie îngrijită de George Cană şi Dorli Blaga. Bucureşti: Humanitas, 2010 [1995].

Lucian Blaga
(1895-1961)

Le marchand de grillons

Sur le boulevard, un cri dans la nuit : *grilou* ! Des plaines venu

le marchand est entré dans la ville, sur un âne
perché ;
des grillons, débordant des paniers, pleins les cheveux et les bras.
Faut les vendre au marché, dit son regard d'abruti
échoué.

Vendre, aimerait-il, dans le bourg, un bout de pré,
un chant plus frais pour l'âtre et la demeure.
Le vif argent de la nuée est noir sur son épaule.
Grilou ! *grilou* ! Vaut-elle cher, cette musique
du bonheur !

Ainsi, viennent-ils à la ville, dans la rumeur
des rues,
les grillons du pays, libres d'entonner leur cri-cri.
Seule ma fille, Anne lumière, les entend dans la nuit
et sourit un instant à la lune, à la mer.

Unicornul şi oceanul

Sfios unicornul s-abate la mal,
priveşte în larg, spre cea zare, cel val.

S-ar da înapoi când unda l-ajunge,
dar taina cu pinteni de-argint îl străpunge.

Pe ţărm unicornul, o clipă cât anul,
se-nfruntă-n poveste cu oceanul.

E apă, sau altă fiinţă, cu plesne,
în care se simte intrând pân'la glesne?

Se-nalţă de spaimă-n paragini
când taina se sfarmă la margini.

L’unicorne et l’océan

Timide, l’unicorne rejoint le rivage,
contemple l’horizon, la vague, le large.

La caresse de l’onde le rendrait méfiant,
mais l’attire le mystère aux éperons d’argent.

Sur la rive, durant l’infini d’un instant,
il affronte en troublantes énigmes l’océan.

Qu’est-ce cet être bizarre qui mordille ?
Est-ce l’eau qui brasille ses chevilles ?

Craintif, l’unicorne s’enfuit aux parages,
quand le mystère s’effrange sur les marges.

Soare iberic

Om de pădure sânt şi-mi place frunza.
Dar în pădurea de pini
de la Estoril, subt soarele torid,
o umbră nu găseşti printre
lumini, să te apere de raze.
Aci izvoarele nu se deschid.
Vânturate de mori de vânt
miresmele fierbinţi ucid.

O clipă mă amăgesc
cu Oceanul ce se vede-n zare,
dar umbră nici apa nu are să-
mi învelească inima bolnavă.
Să-mi învelească inima bolnavă
mi-ar trebui de-aiurea dezmierdare,
multa-nrourata slavă,
a Vlahiei deasă, largă,
reavănă dumbravă.

Soleil ibérique

Je suis un homme de la forêt, épris de verdure.
Or, dans le bois de pins
d'Estoril, sous le torride soleil,
parmi les lumières, point d'ombre sûre,
abri qui vous accueille.
Les sources y refusent de s'ouvrir.
Brassés par les moulins à vent,
les parfums brûlants vous font mourir.

Je me leurre un instant,
de regarder au loin l'Océan ;
mais l'eau, elle-même, manque d'ombre
pour revêtir mon cœur souffrant.

Pour revêtir mon cœur souffrant,
il me faudrait d'ailleurs une caresse :
la gloire des forêts épaisses baignant
dans la rosée
de mon pays natal.

Sud

Lângă mare zveltele agave
înfloresc. Puterea mierei
vindecă albinele bolnave,
frânte de tăria verii.

Multa boală ţi-o-mprumută ţie
care stai printre agave
urnele şi calmul şi o mie
de albine-n ore grave.

Sud

Près de la mer, les sveltes agaves
fleurissent. Le miel tout puissant
guérit les abeilles souffrantes, épaves
vaincues par l'été accablant.

Tu hérites de cette maladie,
– toi, attardé parmi les agaves, –
des urnes, du calme et de mille
abeilles, dans ces heures si graves.

Scoici

Petale par scoicile
cum cad pe aproapele
ţărm, ca-ntr-un joc,
aduse cu apele.
Unda îngroape-le,
valul dezgroape-le!

Zeiţe de mare-au
pierit diafane ca apele.
Toate pe-aci şi-au lăsat,
vestigii, pleoapele.
Unda îngroape-le, valul
dezgroape-le!

Coquillages

Coquillages, pétales
Sur la rive tombés,
dans le bal
des marées.
L'onde les enterre,
La vague les déterre !

Diaphanes comme l'eau
les ondines périrent
et laissèrent ici
leurs paupières, souvenirs.
L'onde les enterre,
La vague les déterre !

Aràbida

Aràbida – țară ce are
de-a pururi un vânt dinspre mare –
îți văd iarăşi morile nalte
cu àripi, tot alte şi alte.

Aràbida – ce te evocă
mai mult decât plajă şi rocă?
Aromele poate şi pinii?
Castelul maùr sau delfinii?

Aràbida – câte şi ce elemente
înfrunți tu – străvechi şi prezente!
O, nu numai ape cu schimbul
în malul tău bat. Însuşi timpul

din goluri albastre, din large,
de țărmul tău valul şi-l sparge
– încât în penumbra ta lină
m-ajunge doar stins, ca-n surdină.

Aràbida

Aràbida – à jamais terre
des vents venus de la mer,
tes moulins, je les vois encore
à l'infini tournant, pléthore.

Aràbida – est-ce le roc
ou la plage qui t'évoquent ?
Les arômes et les pins ?
Le château maure, les dauphins ?

Aràbida – quels éléments et combien
défies-tu, – présents et anciens ? Sur
tes rives, la marée palpitant n'est pas
seule. C'est le temps –

des abysses bleus, des mers profondes
surgi, – qui y brise ses ondes,
afin qu'en ta pénombre fine
il m'atteigne doucement, en sourdine.

Don Quijote

Sancho, vezi tu cum ne duce
un noroc prin ţări de piatră?
Caldă-i noaptea ca o vatră.
Şi-am trecut de rea răscruce.

Sancho, vezi în zare semne,
stelele prin ţar-albastră cum
se ţin pe urma noastră,
stăruind să ne îndemne?

Ce zăreşti pe creste-nalte?
Mori de vânt cu àripi albe?
Ori sunt zmeii, năzdrăvanii?
Ne aşteaptă – ce înfrângeri?
Sau sunt morile doar îngeri ce-
au căzut din cer prin Spanii?

Don Quijotte

Sancho, est-ce là notre chance qui
nous mène en terre de pierre ?
Chaude la nuit, pareille à l'âtre.
Le carrefour maudit – derrière.

Sancho, vois-tu bien ces signes,
les étoiles du pays bleu,
qui nous suivent en droite ligne
et s'entêtent sans feu ni lieu ?

Que vois-tu sur les hautes crêtes ?
Des moulins aux blanches ailes ?
Des dragons, ces facétieux ?
Nous attendent – quelles défaites ?
Les moulins seraient-ils anges
En Espagne tombés des cieux ?

Măgăruşul

Văzui cândva prin munţi iberici, ca de lună,
aridă curte, stânci şi-o dogorâtă vatră,
o aşezare unde om şi floare, piatră
îşi potriveau frumuseţea aprigă-mpreună.

În cerc îngust, din care visul nu mai scapă,
un măgăruş se învârtea-nhămat, subt soare,
găleţi să urce în fântână, să coboare,
cu truda lui scotea un firicel de apă.

Şi jgheabul picura, la capăt să se-aleagă
verdeaţa firavă a unui strat de humă.
Aci pământul n-a fost niciodată mumă.

Măgarul orb, în învârtire, rar curmată,
subt arşiţi adăpa, cu sete, vara-ntreagă,
agave, nalbă, oleandri şi muşcată.

La noria (Le petit âne)

Je vis une fois, parmi les rocs, une cour aride
au cœur des monts d'Espagne, aux allures lunaires,
Où fleur, âtre brûlant, homme et pierre
mettaient en harmonie leur beauté torride.

En cercle étroit, auquel le rêve est attelé,
sous le soleil, un petit âne tournait, tournait :
sans trêve les seaux montaient et descendaient ;
son dur labeur ne valait d'eau qu'un mince filet.

La source laissait à peine goutter l'auget, qui
nourrissait péniblement un bout de vert.
La Terre, hélas, n'y a jamais été une mère.

Le petit âne, aveugle, pris dans la noria,
dans la chaleur incandescente de l'été,
faisait boire géranium, agave et althaea.

Traduction du roumain par
Rodica BACONSKY

Le cycle portugais (dont sept poèmes figurent dans *La curțile dorului* et les six autres dans les posthumes), écrit entre 1935-1938, met en scène un pays tout en couleurs et sonorités, ivre de soleil et d'étendues marines. Un pays à la fois proche et lointain, situé aux confins occidentaux de l'ancien empire romain alors que le poète, en poste à Lisbonne, vient, lui, de son orient. « Hôte », donc, « sur les devants du nouveau monde », **Lucian Blaga** (1895 – 1961) investit ces terres des marges, celle qu'il habite et celle qui l'habite, d'antiques sortilèges. Elles semblent répondre, dans leur existence profonde, au même sentiment : ici, il s'apelle *saudade*, là – *dor*. « L'homme de la forêt, épris de verdure » découvre « le feu lusitanien », l'énigme à jamais mouvante de l'océan et trouve les mots qui bercent les nostalgies, invente des rythmes, des accords pour dire la fascination de ces lieux de mémoire… Autant de défis pour un traducteur.